



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación e Innovación
Unidad de Coordinación del Sistema de Formación



Instituto Superior del Profesorado
"Dr. Joaquín V. González"

"1983 - 2023. 40 años de Democracia"

Nivel: Superior

Carrera: Profesorado de Educación Superior en Lengua y Literatura

Eje: Campo de la Formación General

Curso: 2ºA

Turno: Tarde

Instancia curricular: LENGUA EXTRANJERA - INGLÉS (NIVEL I)

Cursada: Cuatrimestral (Primer cuatrimestre)

Carga horaria: 3 (Tres) horas cátedra semanales

Horario: Miércoles 5º, 6º y 7º (16.10 a 18.10)

Profesor: Sergio F. Rodríguez

Año: 2023

FUNDAMENTACIÓN

El Plan Curricular Institucional del Profesorado en Lengua y Literatura del ISP "Dr. Joaquín V. González" plantea que "el estudio de las lenguas extranjeras en el ámbito de la formación docente se justifica, tradicionalmente, en función de la necesidad de los estudiantes, futuros docentes, de abordar la lectura de textos académicos en lengua original, tanto durante la etapa de formación como en la práctica profesional. Así, en nuestra institución se ha privilegiado el desarrollo de la habilidad de comprensión lectora, aplicada de manera particular a la bibliografía de las disciplinas involucradas en las distintas carreras" (página 65). En consecuencia, este profesorado contempla el estudio de dos niveles de una lengua extranjera orientados a la comprensión lectora de textos profesionales, en este caso en lengua inglesa. Su inclusión en la carrera responde a la necesidad de brindar a los futuros docentes las herramientas necesarias para adquirir, ampliar y actualizar sus conocimientos profesionales a través de la lectura de textos en lengua extranjera, en consonancia con las posibilidades que actualmente ofrecen la circulación internacional del conocimiento y el

estatus del inglés como lengua vehicular para la comunicación internacional y el desarrollo profesional. El nivel I de este curso de Lengua Extranjera se articula con el nivel II en la construcción y desarrollo de estrategias, conocimientos y competencias necesarios para la lectocomprensión de textos escritos en lengua inglesa. El primer nivel sienta las bases que el segundo consolida y profundiza a través de tareas y textos más complejos y extensos.

Dado que el principal objetivo de esta instancia curricular es que los estudiantes logren comprender autónomamente diferentes tipos de textos de relevancia profesional escritos en lengua inglesa, su enfoque es distinto del de los cursos tradicionales de aprendizaje de este idioma, en tanto se asumen estudiantes que persiguen un propósito específico, que tienen conocimientos de su disciplina profesional, y que cuentan con estrategias de lectura y aprendizaje que buscan ampliar y perfeccionar en torno a un texto escrito en lengua extranjera. Asimismo, el hecho de que la única destreza que aquí se persigue desarrollar sea la comprensión lectora reduce notablemente el tiempo que los estudiantes necesitan para lograrlo. Se prevé, además, que, al trabajar con textos de relevancia profesional, los estudiantes encuentren la lectura de textos escritos en inglés más fácil a la vez que más motivadora, por tratarse de material auténtico (es decir, no adaptado), que es de su interés y sobre temas que conocen, cuando menos parcialmente. Es por esto que también está previsto que, a medida que el curso avanza, los estudiantes provean textos para trabajar dentro y fuera de la clase.

OBJETIVOS

OBJETIVOS GENERALES

Que los estudiantes logren:

- comprender autónomamente diferentes tipos de textos de relevancia profesional escritos en lengua inglesa.
- generar confianza en sus propias posibilidades de (re)construir significados textuales en una lengua extranjera.
- consolidar, profundizar y optimizar los conocimientos y destrezas desarrollados en el primer nivel de Lengua Extranjera (Inglés).
- enriquecer su destreza lectora.
- reflexionar sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje, especialmente sobre las estrategias lectoras y los aspectos lingüísticos y pedagógicos involucrados en la lectocomprensión en lengua materna y en lengua extranjera.
- desarrollar una actitud reflexiva y colaborativa que les permita aprender de sus pares sin perder de vista sus propias inquietudes.

- adquirir destrezas académicas y estrategias de aprendizaje que puedan seguir utilizando durante la carrera y en su práctica profesional.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Que los estudiantes sean capaces de:

- elaborar hipótesis de lectura a partir del contexto, del paratexto y de los elementos textuales.
- construir el significado global de un texto en relación a los objetivos de la lectura, distinguiendo lo fundamental de lo complementario.
- identificar distintos tipos de textos, sus propósitos, sus probables audiencias y sus similitudes y diferencias con los escritos en su lengua materna.
- asociar y comparar sus propios conocimientos del tema con la nueva información que aporta el texto, elaborando conjeturas, hipótesis y conclusiones.
- construir redes de significado a partir de la organización de la información en el texto y los esquemas de conocimiento propios.
- reconocer los elementos cohesivos de un texto.
- identificar conceptos y sintetizar la información en ideas principales.
- familiarizarse con terminología específica de su disciplina en inglés y poder confeccionar glosarios propios.
- utilizar selectiva y competentemente gramáticas y diccionarios bilingües como apoyo para la comprensión de textos redactados en inglés contemporáneo no graduado en complejidad.
- solucionar dificultades frente a palabras desconocidas que aparezcan en un texto.

<h3>CONTENIDOS</h3>

Siguiendo los modelos de competencia comunicativa desarrollados por distintos autores (especialmente, Canale y Swain: 1980) y un modelo de lectura interdisciplinario (Goodman: 1994), esta cátedra buscará que los estudiantes desarrollen las siguientes competencias y conocimientos:

- Las competencias lingüística y comunicativa y su interacción con distintas estrategias compensatorias.
- Aplicación de distintos tipos de lectura de acuerdo con el propósito que las orienta: lectura superficial (*skimming*), lectura rápida (*scanning*), lectura intensiva y lectura extensiva.
- Análisis del paratexto y de la adecuación, coherencia y cohesión del texto, así como de su propósito, mensajes explícitos e implícitos, postura del autor, probable audiencia, tipo textual y rasgos estilísticos.

- Identificación de diferencias y similitudes gramaticales, léxicas y discursivas entre el inglés y el castellano.
- Confección de glosarios con terminología específica.
- Utilización de diccionarios, traductores, gramáticas y otras herramientas de referencia o consulta.

<p>MODALIDAD DE TRABAJO</p>

Esta cátedra concibe la comprensión lectora como una actividad comunicativa de producción de sentido en la que la lectura constituye una búsqueda de significado tentativa, selectiva y constructiva que el lector realiza a través de hipótesis e inferencias. Desde esta perspectiva, tanto el sujeto que conoce (lector) como el objeto a conocer (texto) se transforman mediante una interacción en la que el lector utiliza la información textual que requieren los esquemas lingüísticos y conceptuales que ya posee para obtener significados y, de esta forma, construye un texto paralelo, estrechamente vinculado al escrito. Desde este marco, todos los contenidos presentados en el curso tendrán una aplicación en ejercicios donde se resaltarán las posibles dificultades y las diferentes formas de resolverlas. Para esto, se realizarán, dentro y fuera de la clase, actividades individuales o en grupos que luego serán compartidas con toda la clase. Estas tareas explorarán la aproximación al texto de forma individual o grupal, la focalización en aspectos del código que contribuyan a la construcción de sentido, la individualización y jerarquización de conceptos que sean de importancia para la construcción de la macroestructura textual, la reflexión sobre el proceso de lectura, y la elaboración de glosarios y materiales de referencia personal, entre otras actividades.

El curso tiene una orientación eminentemente práctica, por lo que la modalidad de trabajo será de taller y en todo momento se fomentará la participación activa de los estudiantes. Se alentará también la participación interactiva, colaborativa y creativa, partiendo de materiales auténticos, atractivos, funcionales y adecuados a las necesidades de los estudiantes. Se espera, además, que los estudiantes integren los contenidos de esta instancia curricular a través de la reflexión pedagógica, metacognitiva y metalingüística sobre los procesos de lectura.

Se incrementará la dificultad en la comprensión lectora haciendo que los estudiantes accedan progresivamente a textos más extensos, más específicos en cuanto a temática, de mayor complejidad lingüística y con imágenes visuales menos ricas, así como a actividades gradualmente menos guiadas. Las clases se dictarán en castellano y se trabajará con materiales auténticos provistos por el profesor y por los estudiantes y redactados en inglés. Los textos sobre los que se trabajará en este curso provendrán de libros, publicaciones académicas, portales digitales y

cualquier otra fuente de relevancia para los estudiantes.

TRABAJOS PRÁCTICOS

Para cada encuentro, los estudiantes realizarán actividades cuyo objetivo será desarrollar, integrar o evaluar competencias y/o contenidos trabajados. En concordancia con la modalidad de taller adoptada en esta instancia curricular, se hace indispensable un trabajo continuo por parte de los estudiantes que se llevará a cabo a través de la realización de trabajos prácticos dentro y fuera de la clase.

Se implementará un esquema de evaluación tanto de proceso como de producto, por lo que se realizarán pruebas formales e informales y la evaluación será constante y tendrá en cuenta la participación en clase, el cumplimiento de las tareas asignadas y el progreso de cada estudiante. Aunque los trabajos prácticos no llevarán nota numérica, los estudiantes deberán realizar al menos 75% de ellos dentro de los plazos estipulados para aprobar la cursada. La evaluación formal constará de un examen integrador y una guía didáctica elaborada por cada estudiante sobre un texto escrito en inglés de su elección. Tanto el examen como la guía didáctica se aprobarán con una calificación mínima de 6 (seis) puntos sobre 10 (diez) y tendrán un solo recuperatorio respectivamente.

RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE LA MATERIA

El Plan Curricular Institucional del Profesorado de Educación Superior en Lengua y Literatura del Instituto Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González” establece que Lengua extranjera II es una materia cuatrimestral de cursado optativo y que es necesario haber aprobado el primer nivel de Lengua Extranjera (Inglés) para poder cursarlo. Esta materia se aprueba sin examen final y, para poder permanecer en el curso, los estudiantes deben realizar los trabajos prácticos, las lecturas y los ejercicios previos a cada encuentro y asistir a no menos del 75% de las clases dictadas. Además, deberán realizar un examen integrador y una guía didáctica de elaboración propia. Para aprobar cada una de estas instancias de evaluación se requerirá una calificación mínima de 6 (seis) puntos sobre 10 (diez). La calificación final resultará del seguimiento integral de la asistencia a clase, de la aprobación de los trabajos prácticos y de la aprobación de los exámenes parciales e instancias de evaluación que se hayan suministrado durante el curso. Si no se cumpliera con alguno de estos requisitos, automáticamente el estudiante pasará al sistema de acreditación con examen final.

El examen integrador podrá ser recuperado durante el desarrollo de la cursada. Cuando exista recuperatorio se considerará, a los efectos del promedio, solamente la nota del recuperatorio. Si la calificación obtenida fuera 6 (seis) puntos o más, el estudiante conservará el régimen de

promoción sin examen final. Si la nota de recuperación es menor a 6 (seis) el/la estudiante tendrá la posibilidad de regularizar la materia en instancia de examen final.

En caso que el/la estudiante no alcance con los requisitos de promoción, deberá rendir examen final. Para poder hacerlo, tendrá que contar con una asistencia mínima de 60%, y haber aprobado en cantidad y calidad las instancias de evaluación con una calificación mínima 4 (cuatro) puntos sobre 10 (diez).

RÉGIMEN PARA EL ALUMNO LIBRE

Los/las estudiantes del Instituto podrán optar por inscribirse en condición de libre y rendir examen como tal en el 20 % de la totalidad de las materias que componen el plan de estudios de la carrera elegida. Los/las estudiantes podrán optar por la condición de libre en los períodos de inscripción de materias anuales y/o cuatrimestrales (marzo y/o julio), respetando el Régimen de correlatividades respectivo. La validez de cualquiera de ambas opciones (ya sea la inscripción en marzo o en julio) se sostiene hasta marzo del ciclo siguiente. Los inscriptos en julio podrán rendir a partir de la fecha de agosto. El estudiante no podrá revestir en ambas condiciones (regular y libre) simultáneamente para la misma materia. Podrán rendir en condición de “estudiantes libres” quienes, por razones de índole personal, decidan pasar a esta condición y deberán comunicarlo por carta al Director de Departamento y presentarlo a Secretaria de alumnos/as.

El examen para los alumnos libres es escrito y se redacta en español. Evalúa el nivel de lectocomprensión de un texto auténtico escrito en inglés contemporáneo a través de consignas orientadas a la (re)construcción de sentidos y/o reformulación de conceptos que demuestren comprensión lectora de acuerdo a los objetivos, las competencias y los contenidos de esta instancia curricular.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

- Textos auténticos seleccionados por la cátedra y por los estudiantes.
- Guías de trabajo y ejercicios de aplicación preparados por la cátedra.
- Diccionarios bilingües, glosarios y traductores como:
 - BALDICK, C. (2001) *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms*. Oxford University Press.
 - BARKER, C. (2004) *The SAGE Dictionary of Cultural Studies*. SAGE.
 - CHALKER, S. & E. WEINER (1994) *The Oxford Dictionary of English Grammar*. Oxford University Press.

- CRYSTAL, D. (1992) *Dictionary of Language and Languages*. Penguin Books.
- CUDDON, J. A. (1992) *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. 3ª edición Penguin Books.
- GALIMBERTI JARMAN, B. y RUSSELL, R. (Editores) (2003) *Gran Diccionario Oxford Español-Inglés e Inglés-Español*. 3ª edición. Oxford University Press.
- MORNER, K. & R. RAUSCH (1992) *NTC's Dictionary of Literary Terms*. National Textbook Company.
- QUINN, E. (2006) *A Dictionary of Literary and Thematic Terms*. 2ª edición. Facts on File.
- RICHARDS, J. C. & R. SCHMIDT (2002) *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. 3ª edición. Pearson Education Ltd.
- TRASK, R. L. (1997) *A Student's Dictionary of Language and Linguistics*. Arnold.
- Classic Literature Terms: http://classclit.about.com/od/literaryterms/Glossary_Terms.htm
- Literary Terms and Definitions: http://web.cn.edu/kwheeler/lit_terms_A.html
- English Literature (Glossary of Literary Terms): <http://www.literature-study-online.com/glossary.html>
- Translation Glossary (Literary Terms): http://www.proz.com/?sp=mt&eid_s=59661&float=y&glossary=9012
- A Handbook of Rhetorical Devices: <http://www.virtualsalt.com/rhetoric.htm>
- Word Reference: <http://www.wordreference.com/>
- Gramáticas descriptivas y pedagógicas que se utilizarán como material de referencia, por ejemplo:
 - CONEY, A. (2007) *Gramática Espasa Inglesa*. Espasa.
 - MURPHY, R. y GARCÍA CLEMENTE, F. (2008) *Essential Grammar in Use – Gramática Básica de la Lengua Inglesa (Edición en Español con respuestas y CD-ROM)*. 3ª edición. Cambridge University Press.
 - ROSSET, E. (2003) *English Grammar 1*. 3ª edición. Stanley.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

(La bibliografía que se menciona a continuación constituye el marco teórico de esta cátedra.)

- AA. VV. (1990) *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*. Santillana.
- ALDERSON, J. C. y URQUHART, A. H. (Editores) (1984) *Reading in a Foreign Language*. Longman.
- ALVARADO, M. (2006) *Paratexto*. Eudeba.
- ALVARADO, M. y YEANNOTEGUY, A. (1999) *La escritura y sus formas discursivas*. Eudeba.
- ANDERSON, N. (1999) *Exploring Second Language Reading. Issues and Strategies*. Heinle & Heinle Publishers.

- ARNOUX, E. y otras (2006) *La lectura y la escritura en la universidad*. Eudeba.
- BERNHARDT, E. (2005) "Process and Procrastination in Second Language Reading", en *Annual Review of Applied Linguistics*. Cambridge University Press.
- BERNHARDT, E. (2011) *Understanding Advanced Second-Language Reading*. Routledge.
- BLACHOWICZ, C. y OGLE, D. (2008) *Reading Comprehension: Strategies for Independent Learners*. 2ª edición. The Guildford Press.
- CANALE, M. y SWAIN, M. (1980) Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. En *Applied Linguistics* 1.
- CANALE, M. y SWAIN, M. (1981) A Theoretical Framework for Communicative Competence. En PALMER, A.; GROOT, P. Y TROSPER, S. (Editores) *The Construct Validation of Tests of Communicative Competence*. TESOL.
- CANALE, M. (1983/1995) De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. En VV.AA. *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Edelsa.
- CARRELL, P. L., DEVINE, J. y ESKEY, D. E. (Editores) (1988) *Interactive Approaches to Second Language Reading*. Cambridge University Press.
- CIAPUSCIO, G. (1994) *Tipos textuales*. UBA.
- CONSEJO DE EUROPA, INSTITUTO CERVANTES, MECD (2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Anaya.
- CONTI DE LONDERO, M. y SOSA DE MONTYN, S. (2000) *Hacia una gramática del texto*. 3ª edición. Comunicarte Editorial.
- COOK, G. (1994) *Discourse and Literature*. Oxford University Press.
- COOK, G. (2003) *Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- COULTHARD, M. (Editor) (1994) *Advances in Written Text Analysis*. Routledge.
- GLENDINNING, E. H. y HOLMSTRÖM, B. (2004) *Study Reading*. 2ª edición. Cambridge University Press.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, A. (2004) *Estrategias de comprensión lectora*. Síntesis.
- GOODMAN, K. (1982) The Reading Process and Reading: A Psycholinguistic Guessing Game. En *Process Theory Research: The Selected Writings of Kenneth Goodman*. Routledge.
- GOODMAN, K. (1994) La lectura, la escritura y los textos escritos: una perspectiva transaccional sociopsicolingüística. En *Textos en contexto. Los procesos de lectura y escritura* (Nº 2). Lectura y Vida. IRA.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, A. (2004) *Estrategias de comprensión lectora*. Editorial Síntesis.
- HALLIDAY, M. A. K. y HASAN, R. (1976) *Cohesion in English*. Longman.

- HYMES, D. (1972) On communicative competence. En PRIDE, J. B. y HOLMES, J. (Eds.) *Sociolinguistics*. Penguin.
- NOGUEIRA, S. (Coordinadora) (2010) *Estrategias de lectura y escritura académicas*. Biblos.
- PARODI, G. (2005) *Comprensión de textos escritos*. Eudeba.
- PASQUALE, R. y DORRONZORO, M. I. (2000) La problemática de la lecto-comprensión y el lector universitario. En *Lenguajes: teorías y prácticas (Primer simposio de la Maestría en Ciencias del Lenguaje)*. Instituto Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González”.
- PASQUALE, R.; QUADRANA, D. y RODRÍGUEZ, S. (2010) *La lectura en lengua extranjera: perspectivas teóricas y didácticas*. Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Ministerio de Educación.
- SALKIE, R. (1995) *Text and Discourse Analysis*. Routledge.
- VAN DIJK, T. A. (1980): *Estructuras y funciones del discurso*. Siglo veintiuno editores.
- VIRAMONTE DE ÁVALOS, M. (Compiladora) *Comprensión lectora. Dificultades estratégicas en resolución de preguntas inferenciales*. Ediciones Colihue.

Sergio F. Rodríguez

2023